

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с  
государственными требованиями к  
минимуму содержания и уровню  
подготовки выпускников по  
направлению «Филология» и  
Положением «Об УМКД РАУ».

**УТВЕРЖДАЮ:**

Директор ИГН гуманитарных

Маргарян Е.Г.

«17» 08 2023 г.



**Институт:** Институт Гуманитарных наук

**Кафедра:** Русской и мировой литературы и культуры

**Автор(ы):** К. ф. н., ст. преподаватель Татевосян Анаит Александровна

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС**

**Дисциплина:** Б1.В.ДВ.01.01 Литературоведческие  
аспекты перевода

Магистерская программа:

**Направление:** 45.04.01 Филология  
*Название направления*

**ЕРЕВАН**

## **Структура и содержание УМКД**

### **1. Аннотация**

Практический курс перевода является необходимой частью профессиональной подготовки переводчика, поскольку необходимо закрепить на практике знания, полученные учащимися в рамках теоретических курсов, отработать навыки на материале различных типов устных и письменных текстов.

#### **1.1. Выписка из ФГОС ВПО РФ по минимальным требованиям к дисциплине**

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

в области информационно-аналитической деятельности:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в области научно-исследовательской деятельности:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

#### **1.2. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления)**

По своему тематическому содержанию курс взаимосвязан с дисциплинами:

1. «Иностранный язык» (Б1.Б.1);
2. «Практические основы перевода» (Б3.Б.2);
3. «Анализ поэтического перевода» (Б3.В.ДВ.3.1);
4. «Общая теория перевода» (М1.В.ОД.2);
5. «Общий перевод изучаемых языков» (М1.В.ОД.3);
6. «Практический курс перевода» (М2.В.ОД.1).
7. «Лингвистические аспекты перевода» (М2.В.ОД.3).
8. «Художественный перевод» (М2.В.ОД.4).

### **1.3. Требования к исходным уровням знаний, умений и навыков студентов для прохождения дисциплины (что должен знать, уметь и владеть студент для прохождения данной дисциплины)**

*Студент должен знать:* два и более языков, иметь представление о культуре народов – носителей этих языков, понимать общие закономерности работы переводчика, иметь представление о научном подходе к работе переводчика и актуальной проблематике в этой сфере.

*Студент должен уметь:* анализировать текст оригинала и перевода, сопоставлять текст с оригиналом и подстрочником, иметь базовые навыки перевода различных типов текстов.

### **1.4. Предварительное условие для прохождения (дисциплина(ы), изучение которых является необходимой базой для освоения данной дисциплины)**

Предварительным условием для прохождения курса «Литературоведческие аспекты перевода» является освоение курса «Иностранный язык», навыки перевода, приобретенные в рамках курса «Практические основы перевода», навыки анализа переводного текста, приобретенные в рамках курса «Анализ поэтического перевода», понимание общих закономерностей работы переводчика, приобретенное в рамках курса «Общая теория перевода».

## **2. Содержание**

### **2.1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины:**

- Дать учащемуся представление о литературоведческих аспектах перевода и дать ему возможность закрепить полученные знания практически.

**Задачи дисциплины:**

- Постановка и предложение вариантов решения специфически литературоведческих проблем на переводческом материале.
- Отработка избранных вариантов решения на практике.

**2.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины (какие компетенции (знания, умения и навыки) должны быть сформированы у студента ПОСЛЕ прохождения данной дисциплины)**

В результате освоения дисциплины студент должен:

Обладать

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу;
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;
- готовностью руководить коллективом в сфере профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;
- способностью к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований;
- способностью к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля
- способностью к трансформации различных типов текстов (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста).

**знать:**

- понимать общие закономерности работы переводчика, иметь представление о научном подходе к работе переводчика и актуальной проблематике в этой сфере, понимать специфику литературного перевода;
- демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.
- уметь:
- анализировать текст оригинала и перевода, сопоставлять текст с оригиналом и подстрочником;
- выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций.

***владеть навыками:***

- перевода различных типов художественных текстов;
- самостоятельного исследования системы языка в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной, письменной и виртуальной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
- квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций;
- проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования.

**2.3. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и кредитах)**

**2.3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах
<b>1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:</b>	<b>36</b>

1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	34
1.1.1. Лекции	10
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Контрольные работы	2
1.1.2.5. Другое (указать)	
1.1.3. Семинары	24
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	38
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
1.2.2.1. Письменные домашние задания	
1.2.2.2. Курсовые работы	
1.2.2.3. Эссе и рефераты	
1.2.2.4. Другое (указать)	
1.3. Консультации	
1.4. Другие методы и формы занятий	
Итоговый контроль (экзамен, зачет, диф. зачет - указать)	зачет

### 2.3.2. Распределение объема дисциплины по темам и видам учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
Тема 1.1. Предпереводческий анализ.		2		2		
Тема 1.2. Интерпретация.		1		2		
Тема 1.3. Освоение жанров.		1		3		
Тема 1.4. Художественная речь		1		3		
Тема 1.5. Стилистика в переводе.		1		3		
Тема 1.6. Богатство словаря переводчика.		1		3		
Тема 1.7. Перевод поэзии.		1		3		
Тема 1.8. Перевод с подстрочника и через промежуточный язык.		1		3		
Тема 1.9. Синтаксическая специфика оригинала.		1		2		
Контрольная работа						1
<b>ИТОГО</b>	<b>34</b>	<b>10</b>		<b>24</b>		

### **2.3.3 Содержание разделов и тем дисциплины**

#### **Тема 1.1.**

##### **Предпереводческий анализ.**

Сбор информации о месте и роли автора произведения в рамках национальной литературы, о его эстетической позиции, принадлежности к тому или иному литературному направлению, творческой эволюции, о месте данного произведения в творчестве данного автора, о его роли в истории национальной литературы, об испытанных автором влияниях и влиянии, которое данное произведение оказало на литературу (если подобное влияние имело место). Необходимо понимать, как воспринимали соотечественники и современники проблематику данного произведения, насколько оно актуально по содержанию и доступно по языку, насколько отличны использованные формальные приемы от традиционных для данной национальной литературы, насколько самобытна авторская поэтика.

#### **Тема 1.2.**

##### **Интерпретация.**

Важность понимания авторского замысла для создания точного перевода. Трактовка неоднозначных фрагментов текста. Необходимость выбора позиции по отношению к тексту при наличии у критиков нескольких различающихся интерпретаций. Работа над переводом неоднозначного текста.

#### **Тема 1.3.**

##### **Освоение жанров.**

Краткий обзор жанров с переводческой спецификой каждого из них. Переводческой работе с текстами в разных жанрах предшествует их моделирование на родном языке, для того, чтобы актуализировать в сознании учащегося соответствующие готовые формулы, стилистические особенности текста, относящегося к данному жанру. Отрабатывается перевод сказки, басни, миниатюры, публицистического текста, а также перевод сказки в

другом жанре, предполагающем существенные стилистические и грамматические изменения исходного текста и перенос ее в инонациональные реалии с изменением структуры.

#### **Тема 1.4.**

##### **Художественная речь**

Краткий обзор лексико-семантических особенностей художественной речи. Перевод субъективных форм повествования, сказовой манеры. Оценочные характеристики. Работа над переводом текста с существенной стилистической и лексической разницей между речью персонажей с необходимостью найти средства для передачи этой разницы в переводе.

Краткий обзор средств художественной образности. Перевод текста насыщенного словами в переносных значениях, которых не имеют эквивалентные слова языка перевода.

#### **Тема 1.5.**

##### **Стилистика в переводе.**

Стилеобразующие элементы формы. Взаимодействие элементов, формирующих стиль произведения. Необходимость целостной и последовательной передачи стилистических элементов. Работа над переводом экспрессивных, оценочных текстов.

#### **Тема 1.6.**

##### **Богатство словаря переводчика.**

Возможность нескольких равнозначных способов оформления инварианта на языке перевода и критерии выбора между ними. Работа над созданием нескольких, существенно отличающихся лексически, стилистически и грамматически, вариантов перевода одного исходного текста.

#### **Тема 1.7.**

##### **Перевод поэзии.**

Поиски эквивалентности между системами стихосложения. Предпочтительность выбора функциональных метрических соответствий даже при наличии возможности точного воспроизведения метрики. Необходимость учета традиции использования данного размера в данной национальной литературе. Выбор размера для перевода стихотворений, метрика которых в рамках национальной поэзии является уникальной. Европейская традиция



перевода традиционного стиха верлибром. Эквilinearность. Строфика. Клаузула. Вопрос об адекватном переводе армянской мужской рифмы в русских переводах. Верлибр. Работа над поэтическим переводом.

### Тема 1.8.

#### Перевод с подстрочника и через промежуточный язык.

Необходимость создания подстрочника в собственной работе над переводом поэтического текста. Невозможность интерпретации и самостоятельной оценки текста при переводе с подстрочника. Потери смысла при переводе через промежуточный язык. Учащиеся осуществляют перевод по цепочке (французский\испанский – английский – армянский - русский), оценивают смысловые, стилистические потери.

### Тема 1.9.

#### Синтаксическая специфика оригинала.

Ритмическая проза, телеграфный стиль, поток сознания. Авторская индивидуальность в построении предложения. Алфавитный принцип. Невозможность передачи определенных типов предложений, характерных для автора, при переводе между двумя конкретными языками. Работа над переводом соответствующих текстов, поиск эквивалентных синтаксических структур.

## 2.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наличие соответствующей количеству студентов аудитории.

## 2.5. Распределение весов по модулям и формам контроля

Формы контроле	Весы форм текущих контроле в резульирующих оценках текущих контроле	Весы форм промежуточных контроле в оценках промежуточных контроле	Весы оценок промежуточных контроле и резульирующих оценок текущих контроле в итоговых оценках промежуточных контроле	Весы итоговых оценок промежуточных контроле в резульирующей оценке промежуто	Весы резульирующей оценки промежуточных контроле и оценки итогового контроле в резульирующей оценке итогового

										чных контролей	контроля
Вид учебной работы/контроля	M1 1	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
<b>Контрольная работа</b>						1					
Тест											
Курсовая работа											
Лабораторные работы											
Письменные домашние задания											
Реферат											
Эссе											
<b>Устный опрос</b>											
<i>Другие формы (Указать)</i>											
Весы результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей											
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей							1				
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных											

контролей в результатирующей оценке итогового контроля											
<b>Зачет (оценка итогового контроля)</b>											<b>1 (зачет)</b>
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

### 3. Теоретический блок

#### 3.1. Материалы по теоретической части курса

##### 3.1.1. Учебник

Кувакин В. А. Мыслители России: Избранные лекции по истории русской философии. М.: Российское гуманистическое общество, 2004

##### 3.1.2. Дополнительная литература

Брандес М.П. Стиль и перевод. М.: Высш. ж., 1988.

Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: (Для институтов и факультетов иностранных языков). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.

Галь Н.Я. Слово «живое» и «мертвое»: Из опыта переводчика и редактора. - М.: Книга, 1987.

Галь Н.Я. Слово «живое» и «мертвое»: От «Маленького принца» до «Корабля дураков». - М.: Междунар. отношения, 2001.

Любимов Н.М. Перевод - искусство. - М.: Советская Россия 1982.-

Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. - Л.: Сов. писатель. Ленингр. отд-ние, 1983.

Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. - Саратов: Изд-во СГУ, 1991.

Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод. - М.; Л.: Сов. писатель, 1963.

Эткинд Е.Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. - Л.: Наука, 1973.

### 4. Практический блок

#### 4.1. План семинарского занятия

Семинарские занятия предполагают предпереводческий анализ студентами литературных произведений, выбор стратегии перевода, выполнение переводческого задания, соответствующего теме занятия.

## 5. Материалы по оценке и контролю знаний

### 5.1. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает изучение теоретической литературы, сбор информации о переводимом тексте, анализ, работу над переводом.

## 6. Методический блок

### 6.1. Методика преподавания, обоснование выбора данной методики

Освоение дисциплины предполагает следующие формы работы преподавателя:

– проведение лекционных и семинарских занятий;

*На лекциях* подробно излагается теоретический материал согласно разделам и темам программы по данной дисциплине.

*Семинарские занятия* предполагают закрепление полученных теоретических знаний, анализ оригиналов, анализ переводов, перевод учебных текстов.

### 6.2. Методические рекомендации для студентов

Самостоятельная работа студентов по освоению данной дисциплины включает в себя изучение учебной литературы и отработку навыков перевода.

### 6.3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины

В соответствии с учебным планом по курсу предусмотрен *промежуточный контроль* (осуществляется в конце учебного семестра в форме выполнения задания по переводу).

Итоговая оценка знаний студента выводится на основании следующих критериев: активность участия в практических занятиях, степень владения теоретическими знаниями по дисциплине, выявленная на основе выполнения переводов и других заданий в течение семестра.